

บันทึกความเข้าใจ
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กับ
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐชิลี
ว่าด้วยความร่วมมือด้านการเกษตร

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐชิลี (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี" และ "ภาคี")

พิจารณาถึงผลประโยชน์ร่วมกันของคู่ภาคีเพื่อรักษาและเสริมสร้างความสัมพันธ์ด้านการเกษตร

คำนึงถึงความสำคัญของการจัดทำโครงการพัฒนาด้านการเกษตรร่วมกัน เพื่อใช้ประโยชน์จากทรัพยากรของทั้งสองประเทศในภาคการเกษตรอย่างมีประสิทธิภาพ โดยพิจารณาถึงศักยภาพของทั้งสองประเทศ

ตระหนักว่าการสนับสนุนการพัฒนาด้านการเกษตรในสองประเทศสามารถดำเนินการได้โดยผ่านกระบวนการความร่วมมือระหว่างหน่วยงานภาครัฐที่เกี่ยวข้องกับภาคการเกษตรระหว่างทั้งสองประเทศ

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อที่ 1

วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า MOU) เพื่อส่งเสริมการถ่ายทอดเทคโนโลยี การค้า การฝึกอบรม และความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์และวิชาการในสาขาการเกษตรระหว่างคู่ภาคี โดยปราศจากการเลือกปฏิบัติต่อความร่วมมือในสาขาอื่นๆ ซึ่งอาจมีการพิจารณาในอนาคต

ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ และการดำเนินการอื่นๆ ที่ได้พิจารณาในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะไม่มีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจสังคม หรือมีผลผูกพันทางกฎหมายกับข้อบังคับที่ส่งผลกระทบต่อการค้า การลงทุน และงบประมาณของคู่ภาคี

ข้อที่ 2

หน่วยงานที่มีอำนาจเต็ม

1) เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ในการปฏิบัติงานตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจเต็ม ได้แก่

- ก) กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ในนามของราชอาณาจักรไทย
- ข) กระทรวงเกษตร ในนามของสาธารณรัฐชิลี

2) ในการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ หน่วยงานที่มีอำนาจเต็มอาจสรุปการจัดเตรียมข้อปลีกย่อยในการกำหนดโครงการดำเนินงานซึ่งอาจรวมถึงรายละเอียดเช่นเป้าหมาย แผนงาน กำหนดการ มาตรการทางการเงิน องค์การที่เข้าร่วม เจ้าหน้าที่รับผิดชอบ และ ข้อกำหนดของหน่วยงานที่มีอำนาจเต็มของประเทศคู่ภาคี

ข้อที่ 3

ขอบเขตการบังคับใช้

หน่วยงานที่มีอำนาจเต็มพยายามที่จะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกในการดำเนินการโครงการพัฒนาด้านการเกษตรร่วมกันภายใต้กฎหมายและกฎระเบียบของแต่ละประเทศ โดยพิจารณาถึงศักยภาพของประเทศทั้งสองเป็นสำคัญ

ข้อที่ 4

ขอบเขตความร่วมมือ

ขอบเขตความร่วมมือกว้างๆ ที่ระบุโดยคู่ภาคี ได้แก่

- 1) การเกษตร ซึ่งรวมทั้งสัตว์ และพืช
- 2) การพัฒนาสหกรณ์การเกษตรและสถาบันภาคเกษตรกร
- 3) การจัดการและการอนุรักษ์ความหลากหลายทางชีวภาพด้านการเกษตร
- 4) การส่งเสริมการค้าผลิตภัณฑ์การเกษตร
- 5) การส่งเสริมความร่วมมือและการประสานงานกันในองค์การระหว่างประเทศและองค์การระดับภูมิภาคที่เกี่ยวข้อง
- 6) ด้านอื่นๆ ซึ่งเห็นชอบร่วมกันระหว่างคู่ภาคี

ข้อที่ 5

คณะทำงานร่วมด้านการเกษตร

- 1) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตรหรือ "JAWG" จะมีการจัดตั้งขึ้นเพื่อการดำเนินตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้
- 2) หัวหน้าของคณะทำงานร่วมด้านการเกษตร ควรเป็นระดับอธิบดี
- 3) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตร จะรับผิดชอบในการประเมินผลโครงการที่ดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ เสนอข้อเสนอเพื่อการพัฒนาและปรับปรุงในอนาคต รวมทั้งให้คำแนะนำที่เป็นไปได้ในการแก้ปัญหาหรือข้อขัดแย้งต่างๆ
- 4) คณะทำงานร่วมด้านการเกษตรจะมีการประชุมสลับกันในประเทศไทยและซีลีทุก 2 ปี เพื่อประเมินวางแผน และรายงานความคืบหน้าในการดำเนินการ ยกเว้นคู่ภาคีจะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น
- 5) ฝ่ายเลขานุการของคณะทำงานร่วมด้านการเกษตรซึ่งได้รับการแต่งตั้งจากคู่ภาคี จะมีหน้าที่ปฏิบัติงานประจำของคณะทำงานร่วมด้านการเกษตร

ข้อที่ 6

รูปแบบของความร่วมมือ

- 1) ความร่วมมือจะอยู่ในรูปแบบของ
 - (ก) การแลกเปลี่ยนนักวิชาการและนักวิจัย
 - (ข) การศึกษาและการจัดทำโครงการให้ความช่วยเหลือทางวิชาการ
 - (ค) การวิจัยร่วมด้านการเกษตร ซึ่งรวมถึงการแลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิทยาศาสตร์และทางวิชาการ
 - (ง) การฝึกอบรมซึ่งรวมถึงหลักสูตร การสัมมนา การดูงาน และการฝึกอบรมเฉพาะทางอื่นๆ ที่จำเป็นในเรื่องที่มีความสนใจร่วมกัน
 - (จ) การพัฒนาการตลาดและการส่งเสริมความสัมพันธ์ด้านการค้าระหว่างประเทศ
 - (ฉ) การใช้สิ่งอำนวยความสะดวกในห้องปฏิบัติการที่รวมถึงการมีส่วนร่วมของสถาบันของรัฐและเอกชนที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองสัตว์ และพืช โดยความตกลงของคู่ภาคี
 - (ช) การแลกเปลี่ยนโครงการเพื่อการปรับปรุงการผลิตสัตว์ และพืช ความอุดมสมบูรณ์ของดิน การเก็บรักษาและการแปรรูป

- (ข) การส่งเสริมการติดต่อระหว่างหน่วยงานและองค์การของรัฐและเอกชนและสาขาอื่นที่อาจมีการตกลงกันระหว่างคู่ภาคี
- (ฅ) รูปแบบความร่วมมืออื่นๆที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีจุดมุ่งหมายเพื่อส่งเสริมการพัฒนาในสาขาการเกษตรของทั้งสองประเทศโดยคู่ภาคีเห็นชอบร่วมกัน

ข้อที่ 7

ทรัพย์สินทางปัญญา

ประเทศคู่ภาคีจะให้ความมั่นใจว่าสิทธิแห่งทรัพย์สินทางปัญญาใดๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นจากการดำเนินการตามกิจกรรมความร่วมมือตาม ข้อ 6 ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายและกฎระเบียบข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศ รวมทั้งข้อผูกพันที่กำหนดไว้ในความตกลงระหว่างประเทศ และการดำเนินการแผนงานหรือโครงการภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะรวมถึงบทบัญญัติ ซึ่งเกี่ยวข้องกับสิทธิแห่งทรัพย์สินทางปัญญาซึ่งอาจเกิดขึ้นจากแผนงานหรือโครงการ

ข้อที่ 8

รายละเอียดของโครงการที่ร่วมมือกัน

คู่ภาคีจะส่งเสริมการจัดทำโครงการร่วม โดยผ่านหน่วยงานที่เกี่ยวข้องซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

- ก) วัตถุประสงค์และระยะเวลาของโครงการ
- ข) เนื้อหาของงานวิจัย โครงการ หรือ แผนงาน
- ค) ผู้รับผิดชอบในการดำเนินงาน
- ง) ความจำเป็นและความรับผิดชอบด้านการเงิน
- จ) รายงานที่เห็นชอบร่วมกันโดยคณะทำงานร่วมด้านการเกษตร

ข้อที่ 9

ข้อผูกพันทางการเงิน

- 1) คู่ภาคีจะสนับสนุนการเงินในการเข้าร่วมกิจกรรมความร่วมมือของฝ่ายตนเอง ยกเว้นคู่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น กิจกรรมภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะตั้งขึ้นอยู่กับงบประมาณ บุคลากร กฎหมาย และกฎระเบียบของคู่ภาคี

- 2) คู่ภาคีตกลงที่จะเตรียมโครงการความร่วมมือ ซึ่งอาจเสนอต่อองค์การระหว่างประเทศหรือสถาบันการเงินอื่นในการขอรับการสนับสนุนการเงินของโครงการ
- 3) ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะอำนวยความสะดวกในเรื่อง การขนส่ง และการเตรียมการด้านโลจิสติกส์ในการประชุมภายใต้โครงการความร่วมมือด้านการเกษตร

ข้อที่ 10

การแก้ไขบันทึกความเข้าใจ

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้อาจแก้ไขโดยข้อตกลงของคู่ภาคีที่เป็นลายลักษณ์อักษร

ข้อที่ 11

การระงับข้อพิพาท

ข้อพิพาทหรือข้อขัดแย้งระหว่างคู่ภาคีที่เกิดจากการตีความหรือการดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ระงับโดยฉันทามติด้วยการหารือหรือเจรจา

ข้อที่ 12

การมีผลบังคับใช้ และการสิ้นสุด

- 1) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีผลบังคับใช้ในวันที่มีการลงนาม
- 2) บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับ เป็นระยะเวลา 5 ปีและจะขยายอายุโดยอัตโนมัติอีกครั้งละ 5 ปี แต่อาจสิ้นสุดโดยภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้า 3 เดือนก่อนบันทึกความเข้าใจจะสิ้นสุดในระยะแรก หรือก่อนการสิ้นสุดในระยะแรก หรือก่อนการสิ้นสุดในระยะต่อมาในกรณีที่มีการต่ออายุโดยอัตโนมัติ
- 3) การสิ้นสุดบันทึกความเข้าใจจะไม่มีผลกระทบต่อกิจกรรมที่ได้ดำเนินการแล้ว โดยให้กิจกรรมที่ดำเนินการอยู่ดำเนินการต่อไป จนกว่าจะเสร็จสมบูรณ์

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบหมายโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนาม
ในบันทึกความเข้าใจนี้ทำเป็นคู่ฉบับ โดยจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ

ณ เมื่อวันที่ ในปี 2010

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐชิลี

.....

.....

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร

As of 11/11/2009

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
ON
AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Chile, (hereinafter referred to jointly as the “Parties” and individually as a “Party”);

CONSIDERING that it is in the interest of the Parties to maintain and strengthen their relations in the field of agriculture;

RECOGNISING the importance of drawing a joint agricultural development programme for the effective utilization of resources of both countries in the agricultural field, considering especially the potential of the two countries;

REAFFIRMING that the support of agricultural development in the two countries could be facilitated by a process of institutional cooperation between entities of the public sectors that embrace and foster the agriculture sectors;

HEREBY AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

PURPOSE

The purpose of Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “this MOU”) is to promote technology transfer, trade, training and scientific and technical cooperation in the field of agriculture between the Parties, without prejudicing other fields of cooperation that may be considered in the future.

In executing this MOU and taking any other action contemplated hereby, there shall be no jeopardy against the overall national socio-economic security or consist of any legally binding obligation that could significantly undermine trade, investment and budgetary of both Parties.

Article 2

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) For the purpose of implementation of this MOU, the competent authorities shall be
 - (a) on behalf of Thailand, the Ministry of Agriculture and Cooperatives and,
 - (b) on behalf of Chile, the Ministry of Agriculture.

(2) In implementing this MOU, the competent authorities may conclude subsidiary arrangements setting out the implementing programmes, which may include details such as their aims, work plans, schedules, means of financing, participating organizations, officers in charge, and obligations of the respective competent authorities.

Article 3

SCOPE OF APPLICATION

The competent authorities shall, subject to the laws and regulations prevailing in their respective countries, endeavour to support and facilitate the implementation of joint agricultural development programmes, taking into consideration especially the potential of both countries.

Article 4

AREAS OF COOPERATION

The broad areas of cooperation identified by the Parties are

- (a) agriculture including animals and plants;
- (b) agricultural cooperatives and farmers institutions development,
- (c) agricultural biodiversity management and conservation;
- (d) promotion of trade in agricultural products;
- (e) enhancement of cooperation and coordination within the relevant international and regional organizations; and
- (f) other related areas of interest that are mutually agreed upon by the Parties.

Article 5

JOINT AGRICULTURAL WORKING GROUP

- (1) A Joint Agricultural Working Group (JAWG) shall be established to implement the provisions of this MOU.
- (2) The heads of JAWG of the Parties shall be Director-General level.

- (3) The JAWG shall be responsible for assessing the outcomes of the implementing programmes of this MOU, submitting proposals for their further development and improvement, and recommending possible ways and means of overcoming their problems or difficulties.
- (4) The JAWG shall meet every 2 years alternately in Thailand and in Chile to evaluate, plan and report on work progress unless the Parties agree otherwise.
- (5) The liaison secretaries respectively designated by the two Parties shall manage the day-to-day work of the JAWG.

Article 6

FORMS OF COOPERATION

Cooperation shall be carried out in the following forms:

- (a) exchange of technicians and researchers;
- (b) study and elaboration of projects of technical assistance;
- (c) joint agricultural research including exchange of scientific and technical information;
- (d) training involving courses, seminars, study tours and other necessary professional training on subjects of mutual interest;
- (e) market development and the promotion of international trade relations;
- (f) utilization of laboratory facilities involving the participation of public and private institutions in the area of animal and plant protection by agreement of both Parties;
- (g) exchange programmes for the improvement of animal and plant production, soil fertility, storage and processing;
- (h) promotion of contacts between the relevant private and public enterprises and organizations and such other fields as may be agreed upon by both Parties; and
- (i) any other related form of cooperation whose aim is to promote the development in the field of agriculture of the two countries as agreed upon by the Parties.

Article 7

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Parties shall ensure that any intellectual property right which may arise out of the implementing cooperation activities referred to in Article 6 of this MOU shall be protected in accordance with the current laws and regulations in their respective countries and their commitments stated in international agreements, and that the implementing programmes or projects under this MOU shall include provisions regarding treatment of any intellectual property rights which may arise out of such programmes or projects.

Article 8

DETAILS OF JOINT PROGRAMMES

The Parties shall promote, through the relevant institutions, the establishment of joint agricultural programmes, the details of which shall include

- (a) the objectives and duration of the proposals;
- (b) the exact nature of the research, project or programme;
- (c) the personnel responsible for the implementation;
- (d) the financial needs and responsibilities; and
- (e) reports, as agreed upon, by the JAWG.

Article 9

FINANCIAL OBLIGATIONS

- (1) Each Party shall finance its participation in cooperative activities, unless the parties agree on other arrangement. The activities pursuant to the Memorandum of Understanding are subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the Parties.
- (2) The Parties agree to prepare joint programmes that may be submitted to international organizations or any other financial institutions to assist in financing the programmes.
- (3) The host Party shall facilitate the necessary means of local transport and other logistical arrangements in any meeting under a joint agricultural programme.

Article 10

AMENDMENT

This MOU may be modified or amended by written agreement of the Parties.

Article 11

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or difference between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiation.

Article 12

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signing.
- (2) This MOU shall remain in force for an initial period of five years, and shall automatically be extended for periods of five years each unless terminated by either of the Parties giving written notice of the intention to terminate it to the other Party three months prior to the expiration of the initial period or prior to the expiration of each subsequent period, in case of its automatic extension.
- (3) The termination of this MOU shall not affect the activities already in progress, which shall continue until their completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this MOU.

Done at, this.....day of2009 in duplicate in the English language.

**For the Government
of the Kingdom of Thailand**

**For the Government
of the Republic of Chile**

**Minister
Ministry of Agriculture and Cooperatives**

**Minister
Ministry of Agriculture**